

This is a self-archived version of an original article. This version may differ from the original in pagination and typographic details.

Author(s): Sun, Dukkeum; Ruohotie-Lyhty, Maria Elina

Title: Dialogical view on learner agency of immigrant pupils : a case study of the learners of Finnish as L2

Year: 2022

Version: Published version

Copyright: © 2022 The Author(s). Published by Informa UK Limited, trading as Taylor & Francis

Rights: CC BY-NC-ND 4.0

Rights url: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Please cite the original version:

Sun, D., & Ruohotie-Lyhty, M. E. (2022). Dialogical view on learner agency of immigrant pupils : a case study of the learners of Finnish as L2. *Language Learning Journal*, Early online. <https://doi.org/10.1080/09571736.2022.2036793>



Dialogical view on learner agency of immigrant pupils: a case study of the learners of Finnish as L2

Dukkeum Sun & Maria Elina Ruohotie-Lyhty

To cite this article: Dukkeum Sun & Maria Elina Ruohotie-Lyhty (2022): Dialogical view on learner agency of immigrant pupils: a case study of the learners of Finnish as L2, The Language Learning Journal, DOI: [10.1080/09571736.2022.2036793](https://doi.org/10.1080/09571736.2022.2036793)

To link to this article: <https://doi.org/10.1080/09571736.2022.2036793>



© 2022 The Author(s). Published by Informa UK Limited, trading as Taylor & Francis Group



Published online: 18 Mar 2022.



Submit your article to this journal [↗](#)



Article views: 6



View related articles [↗](#)



View Crossmark data [↗](#)

Dialogical view on learner agency of immigrant pupils: a case study of the learners of Finnish as L2

Dukkeum Sun  and Maria Elina Ruohotie-Lyhty 

Department of Language and Communication, University of Jyväskylä, Jyväskylä, Finland

ABSTRACT

This study explores the dialogical nature of agency when two immigrant pupils, who are learning Finnish as their new target language, are authoring their selves. Bakhtin's dialogism was the inspiration for this examination of the discourses that surround the L2 pupils' agency and how they respond to discourses through their agency. Ethnographically oriented data collection included classroom observations, the pupils' portfolios, and interviews with the pupils (as main participants) and meaningful adults. These data yielded a set of narratives from multiple voices. The results show that the pupils negotiate more subjective meanings of their selves, and re-color them with their internal goals and values, through the act of answerability, while the other sides of their selves react to others' voices. It is concluded that we, L2 education providers, need to recognise the high level of engagement of young language learners' agency and remember how our own voices might affect their navigation process of authoring their selves.

KEYWORDS

Agency; self; L2 pupils; dialogism; answerability

Introduction

I seek and find myself in another's emotional-excited voice; I embody myself in the voice of the other who sings of me; I sing of myself through the lips of a possible loving soul. (Bakhtin 1990: 170)

Sometimes I need to know my saying would work out to 'them'. (Katie – an immigrant child)

These two excerpts – the first from Russian philosopher of language, Mikhail Bakhtin, and the second from an 8-year-old immigrant pupil striving to author herself – closely parallel each other. Katie, one of the main participants in this study, as a recent immigrant to Finland and a beginning learner of Finnish, explains how others' acceptance is important to her because she wants to make herself understood to 'them' (i.e. others who are meaningful for her Finnish learning) (Hicks 2000). More precisely, she exerts her agency in forming her language identity in a dialogic relation to an Other (Bakhtin 1990; Miller 2014: 18). This dialogical nature of agency that she presents closely reflects Bakhtin's view of human development (1981, 1986, 1990, 1993).

Although current applied linguistic research emphasises the active role of the individual in the learning process (Miller 2014), studies on children's agency are still rare in research (see, however, Aro 2016; Koivistoinen 2016; Skinnari 2014). Even more rare are perspectives on immigrant children as active meaning makers and authors of their own multilingual identities; the studies on immigrant language learners have often focused on adults (Ikkkanen 2019; Miller 2014; Pöyhönen and Tarnanen 2015). Understanding the experiences of immigrant children is, however, of foremost importance in

CONTACT Dukkeum Sun  dusun@student.jyu.fi

© 2022 The Author(s). Published by Informa UK Limited, trading as Taylor & Francis Group

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>), which permits non-commercial re-use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited, and is not altered, transformed, or built upon in any way.

attempts to develop sound practices and policies (Ibrahim 2016) for increasingly culturally and linguistically heterogeneous classrooms (Schwartz and Palviainen 2016). This study aims to address this gap in research on immigrant children as active agents by examining the language learning pathways of two immigrant children learning Finnish. Their agency is not, however, studied as an isolated phenomenon nor as an individual property, but as formed in a dialogic relationship with significant others (Miller 2014). To address this complex process, we draw on Bakhtin's dialogical approach to agency and self.

From socioculturally to interactionally mediated agency

During the past two decades, the sociocultural approach to language learning has become more prominent in second language research (Miller 2014). As part of this change, the importance of learner agency is widely acknowledged (Miller 2014; Vitanova 2005). The shift of focus has been from 'linguistic inputs and mental information processing to the things that learners do and say while engaged in meaningful activity' (van Lier 2007: 46). The focus has turned towards 'socioculturally mediated agency' (Ahearn 2001): the agent as a user of sociocultural mediating means. For example, Norton and Toohey (2001) analyse the language learning success of two of their research participants, one a young child in an English pre-school programme and the other an adult immigrant female. The authors describe the agentive actions taken by these two learners as they use available resources in order to gain access to desirable social networks, efforts that enhanced their English learning. Norton and Toohey (2001: 317) indicate the need for researchers to consider how these individual actions develop in terms of how their social context evaluated the worth of their contribution. In this way, they introduce a view of human agency exercised in relation to the social world.

Miller (2014), however, indicates that such L2 research implicitly or explicitly adopts a perspective on agency and language learning as something that is occurring in a 'dialectic between the individual and the social – between the human agency of learners and the social practices of their communities' (Toohey and Norton 2003: 58). She cautions against such perspective which may risk treating the learners as *already* agentive, without a careful consideration given to human agency (Miller 2014). Such a predetermined view lacks a profound understanding of the *interactional* nature of human agency, which is thoroughly social, dynamic and co-constructed, rather than an *a priori* property of an individual as a 'pre-given' subject-agent (Price 1996: 332). Miller (2014: 18) adds that in comparison to socioculturally mediated agency, Bakhtin's dialogism will help better understand the *interactionally* mediated agency which represents 'ongoing social struggles and the continuous social demands' of human experience (Holland et al. 1998: 185). Not only have our well-developed higher mental functioning and complex consciousness emerged out of our participation in socioculturally meaningful actions; we are still individuals whose sense of self and agentive capacity is *continually* mediated through *interaction* with the social world. That is, an individual's actions are only ever possible in dialogic relation to others (Miller 2014).

Sullivan and McCarthy (2004) also point out that the sociocultural view on agency may become biased toward systems and activities rather than agents, and may become less suitable for understanding learners' own viewpoints (Hicks 2000). They suggest that such a view needs to be enriched with individual sensibility: the affective and emotional aspects of an individual's agency (Sullivan and McCarthy 2004). From a sociocultural outsider's view of an individual acting within a system, the focus shifts to the *interaction* of that individual with that system (Dufva and Aro 2014; Vitanova 2005).

This shift has raised a growing interest in the dialogical viewpoint in research on L2 learner agency (Hicks 2000; Sullivan and McCarthy 2004). For example, Vitanova's (2005, 2010) study built on Bakhtin's dialogism and the self, and examined issues of gender, culture and agency in the everyday discursive practices of adult immigrants as they acquired an L2. Miller (2014) used both Vygotskian and Bakhtinian ideas in her study of adult immigrants learning English, in which she examined how the participants co-construct their agency in relation to language learning. However, young L2

learners' agency has not, as yet, been extensively studied within the dialogical framework (however, see Aro 2016). This means there is a gap, to which the present study seeks to contribute by drawing on the dialogical approach to explore young L2 learners' agency. This will enrich our understanding of the dimension of agency with individual sensitivity and explore the interactional nature of agency through the examination of the pupils' felt, lived experience as expressed in their L2 learning.

Dialogical understanding of self and agency

In dialogical thinking, individuals are connected to others through constant interaction with the environment – both physical and social – in which they find themselves (Kalaja et al. 2015). Davies (2000: 60), in her search of women's subjectivity in feminist stories, refers to a self as 'one who can only exist by what the various discourses make possible, and one's being shifts it with the various discourses through which one is spoken into existence'. Agency is manifested at any one moment. It is fragmented, transitory, a discursive position that can be occupied within one discourse simultaneously with its non-occupation in another (Davies 2000: 87). Agency enables the meaning of self to move between discourses, which position, negotiate and modify the self in the process of experiencing one's subjectivity. In this sense, agency does not liberate the self from its discourses but stems from the self's ability to mobilise existing discourses in new ways and to establish one's unique voice (Davies 2000: 85).

Such understanding of self and agency resonates with Bakhtin's dialogic meaning of self 'as a conversation, often a struggle of discrepant voices speaking from different positions' (Morson and Emerson 1990: 218). To Bakhtin, one becomes a subject only by participating in dialogue, and selfhood is fostered by something inherent only in the self: a voice carrying a distinct emotional-volitional tone in the presence of others in dialogue (Hall et al. 2004). Bakhtin (1990) refers to the process of carrying such emotional-volitional tone in one's voice as acts of 'authoring self' and this is the very human agency that he sought to describe.

Agency as act of authoring self: answerability

Dialogue, for Bakhtin, is a socially embedded meaning-making process (Hall et al. 2004). It is impossible to voice oneself without appropriating others' words (Aro 2016). The linguistic forms have already been used in a variety of settings, and language users have to make them their own by positioning them anew with their own accents. This process of appropriation of discourses and making them one's own is an important aspect of agency (Hicks 2000). Bakhtin (1981) contends that 'responsive understanding' entails the ability to read a particular situation and its discourses and navigate them in morally specific ways (Hicks 2000: 240). This active engagement with one's situation through responsive understanding can be explained with a central concept in Bakhtin's notion of authoring, *answerability* (Bakhtin 1990). This notion points to the need for dialogues between selves who act to answer others' actions. Dialogue here means a form of answering others' voices and their axiological positions (Vitanova 2005). Bakhtin (1993) viewed one's whole life as a series of complicated acts and the self as a responsive human being putting one's signature to the actions. More precisely, dialogue involves a form of 'answerability' (Bakhtin 1990), in which individuals, as responsive moral agents, are able to *respond* to the environment and *answer* the cacophony of all the multiple voices and navigate proactive meanings of selves (Hicks 2000). Drawing on the Bakhtinian meaning of authoring the self and agency, the pupils in our study are not seen as powerless puppets who are passively subject to external forces or learning variables (Dufva and Aro 2014). Their agency – the act of answerability – enables them to navigate their own voices with an emotional-volitional tone among the multiple voices around them. They, through the act of answerability, do not simply accept something given from the outside (Aro 2016); instead, they allow themselves to be aware of either contradictions or conformities between the inner and outer voices around them and the discursive constitution of the self as either contradictory or accordant with the others (Davies 2000: 74).

Meanwhile, this interactional nature of process of authoring self through agency is inevitably influenced by the others. (Dufva and Aro 2014).

Research questions

As explained above, this study seeks to examine the dialogic nature of self and agency of two young immigrant learners of Finnish as L2 and to show how they navigate the multiple discourses around them to form the discursive sense of self. We have accordingly formulated two research questions:

- (1) How are the pupils' self constructed and negotiated in relation with the voices of their parents and teachers?
- (2) How do the pupils, through agency, respond to the multiple voices and make them their own in authoring self?

The study

Participants and context of the study

This study was conducted with an immigrant family with four members (a Finnish father, American mother and two children). They moved to Finland from the US because of the father's career. The main participants are the two children in the family. There are also other participants, including the mother and the two teachers of the preparatory class where the children started learning Finnish. Table 1 gives information about the participants' language use and background (Sun 2019). All the names used to refer to the family are pseudonyms in order to guarantee the participants' anonymity.

As described in Table 1, the dominant language spoken in the family is English. Although the two children were exposed to Finnish culture and language because of their father's influence, their Finnish skills were not sufficient for them to study in a regular class at the time Author 1 met them. They therefore started their schooling in a class for pupils who need preliminary instruction in the Finnish language as their additional language, which is commonly referred to in Finland as a 'preparatory Finnish language classroom' and which, in this particular school, was given the name 'Vary'. According to the Finnish Basic Education Act 5, special instruction preparing for basic education must be provided for immigrant pupils in Finland. The preparatory instruction is intended for immigrant pupils whose Finnish skills are not sufficient to study in a pre-primary school or in basic education (Finnish National Agency for Education 2009). At the time of data collection, the children had been learning Finnish for about two months, that is, since their arrival in Finland.

Table 1. Language profile of the participants (at the time of data collection).

Participants	The participant family				Teachers of preparatory class	
	Janne (Main participant 1)	Katie (Main participant 2)	Eero (Father)	Angela (Mother)	Teacher 1	Teacher 2
Age, gender	10, Male	8, Female	Mid-40s, Male	Mid-40s, Female	Mid-30s, Female	Mid-50s, Female
Age on arrival in Finland	10	8	Born in Finland	Mid-40s	Born in Finland	Born in Finland
Country of birth	U.S.A.	U.S.A.	Finland	U.S.A.	Finland	Finland
Mother tongue	English / Finnish	English / Finnish	Finnish	English	Finnish	Finnish
Language(s) used at work/school	Finnish / English	Finnish / English	Finnish / English	English	Finnish / English	Finnish / English
Language(s) used at home	English / Finnish	(Mainly) English	Finnish / English	English	Finnish	Finnish

Data collection

Data collection was conducted during one semester (March ~ June 2017) at the primary school in Finland where the preparatory class was located. The data include Author 1's field notes from classroom observations, the pupils' portfolios including drawings, and interviews conducted with the two pupils, their mother and the teachers. When some significant moments regarding the pupils' learning acts were captured during the classroom observation, we further explored how the children acted through follow-up tasks such as language activities and interviews with them. Some parts of their portfolios were also selected to explore their language learning experience and detect their agency in their construction of self. Author 1, who conducted the interviews, was aware of her active participation in the analysis of data. Table 2 displays the dialogical way of data collection along with the engagement of Author 1 and the participants. As the focus is on agency *as it is experienced*, this dialogical study of learner agency does not simply observe actions; instead, we use methods such as interviews to capture the participant's own viewpoints (Kalaja et al. 2015). All of the multiple voices collected from the different forms of data were produced in tasks designed for this research. The voices of the participants then formed the narratives about the pupils' self as language learners.

Data analysis

Creating narratives about the pupils' authoring self

The analysis of the data occurred in two consecutive phases. Firstly, to show the multiplicity of voices echoing the pupils' language learning, we created narratives about their self as language learners. Our goal in doing so was to understand the discursive nature of the pupils' self with both the voices of meaningful others – who are significantly engaged in the pupils' L2 learning (e.g. their parents and the teachers in the preparatory class in the context for this study) – and their own. We then adopted the Bakhtinian sense of *narrative* to construct the discourses about the pupils' self for our methodology. Narratives, for Bakhtin, mean zones of dialogic construction. They are the essential forms of story about a self (Vitanova 2005). In these narratives, a self is never a single consciousness but a polyphonic meaning-making process (Aro 2009). Speaking subjects in the narratives do not simply describe particular events and moments. Instead, they engage in an active *dialogue* with concrete others or 'generalized others' (Vitanova 2005) who do not necessarily show up in the dialogues but whose presence is potentially apparent within the narrator's 'emotional-volitional tone' (Bakhtin 1990: 49–50). To create such narratives for Janne and Katie respectively, we began with pairing the multiple voices of the pupils' own and others in the format of *dialogues*. Direct excerpts from the transcribed interviews and from the fieldnotes written up in the classroom observation by Author 1 were turned into the script of the dialogues that form each narrative. In other words, the narratives were not formed by actual conversations in which the participants talked to each other. Instead, they were narratives created by the authors to bring together the voices that surrounded the participants' self as language learners. These narratives were grouped according to four central themes in the data. This process of establishing narratives was intended to conceptualise the pupils' agency as socio-historically mediated and embedded in the voices of others from previous contexts (Bakhtin 1990) (Table 3).

Table 2. Forms of collected data.

Research tasks	Forms of data	Whose voices?
Classroom Observation	Field notes	Author 1
Language activities during the interviews and in the preparatory language class	Language portfolio (e.g. drawings, artwork)	Janne and Katie
Interviews	Excerpts	Pupils and the adults

Table 3. Four leading themes.

	Leading themes	Recurring themes	The multiple voices
Janne's selves	Born language learner	A brave child, the most motivated Finnish learner Receptive language proficiency A lonely child, language interference An outsider, language barrier Imagining making Finnish friends in a plane Interaction with classmates, respect for teachers	Teachers, Mother, Janne
	Future-oriented Finnish learner	A first-born child Uncertain future in the US A unique language repertoire, good resource for working life A Finnish soldier, the best story-teller in the world	Mother, Janne
Katie's selves	Secure zone strategy user	A reserved Finnish speaker A safety zone Value of comfort and rapport	Mother, Teacher, Katie
	Active space user	Verbal inactivity <i>Kiltit lapset</i> (good children) Active movement to different places Drawing in empty spaces in learning materials & a personal vocabulary book An activity to find contexts and others	Teachers, Author 1, Katie

Learner agency in the narratives

In the analysis of the created narratives, we noticed that the pupils were active in authoring self both by reacting to others' voices and by making sense of these voices for their own goals of language learning (Hicks 2000). To be more precise, agency was, firstly, present when the pupils reacted to the voices of other people who had the power to control their lives (Ruohotie-Lyhty and Moate 2015). Agency was further present in the ways in which they were proactively engaged with the tension between themselves and others through either contradiction or conformity, and navigated towards their own goals instead of having them imposed on them by external authorities or circumstances (Ruohotie-Lyhty and Moate 2015). Through this process, we sought to establish how the pupils interacted with others' voices, based on which they made their own choices about how they valued events, others' ideological discourses and power, still centered on their own morality, to *navigate* their own goals (Dufva and Aro 2014). Finally, we borrowed the term of 'answerability' (Bahktin 1990) to illustrate their acts of navigation, through which they realised their dialogical self.

Analysis

In this section, we present four narratives that represent the voices and themes that surround Janne's and Katie's language learning. We then investigate how the pupils' and others' voices either contradict or conform to each other.

Narrative 1. Janne as a Finnish speaker

- JN (Janne): I was imagining making myself a lot of friends when I actually get there ... in the airplane. Later in 2016 ... on my first day of (Vary) class, I was amazed at how much Finnish I already knew ... coz I didn't know that I knew that much Finnish (..)
- JN: In 4th grade (regular) class, there's no fun. I don't talk to other classmates. The Vary class is fun, but another emotion I have here (in the Vary classroom) is 'I feel annoyed'. But .. in general, it's more fun. I make friends with most of them and the teachers are quite nice. I think having good interaction with your classmates is the most important thing, but it's also very important that you are respectful to the teachers.
- T(Teacher) 1 and 2: Janne, from the beginning, tried to speak Finnish about whatever it was. In the beginning .. like the first two days, he was trying to use every Finnish word that he knew. I think he is

a goal-oriented person. He is the most motivated one in the class. Maybe this is because his father is Finnish.

- A(Author 1): When he tried to approach the teacher's table, he had to meet the boys who were yelling at the teachers and making a lot of noise. The boys tried to stop Janne. However, Janne gave only a quick glance at them and completely avoided them. He finally reached the teacher's table and smiled at the teacher, asking, "I'm done. Can you check my answers?" (Classroom observation on 24 May 2017 / 13:45:15~14:00:03)
- T1: I admire them (Janne and Katie). Is it tolerance? (..) There are lots of newcomers all the time. It's very very wild here in this classroom .. children are quite noisy. But they (Janne and Katie) get on with their own work. They have to mind but they don't complain. I think they used to live in a big city where most people must've been quite civilized .. so they learned how to behave in class. Or the parents taught them how to behave in class. They are so .. kind of.. *kiltit lapset* (good children)'.

There is a clear consensus between Janne's and the adults' voices. Janne is seen as a motivated Finnish learner in class with a passion for learning. However, when we focus on what has made Janne a motivated Finnish learner, some discrepancies emerge between Janne's and others' voices. The adults tend to think that Janne's motivation for learning Finnish comes from his personality or his family background. In contrast, according to Janne, he inclines toward *relationships with others* when he is learning a language. For example, his expectation in the airplane that he will make friends in Finland makes him highly motivated to learn Finnish even on his first day in the Vary class. He also thinks the regular Finnish class is not as much fun as the Vary class because there is not the same good interaction with the teachers and other pupils. He placed relationships as one of his main motives for learning Finnish (e.g. 'I think having good interaction with your classmates is the most important thing..'). This is why Janne became an active Finnish learner from the beginning or did not seem to mind the wild atmosphere or noise in the Vary class, although he could have felt annoyed according to the teachers' opinion. The teacher, in contrast, thought Janne's calm attitude to some of the uncontrolled situations in the Vary class might have resulted from his having lived before in a big city, or from having been brought up by his parents to be a nice child ('*kiltit lapset*').

Narrative 2. Impact of 'time' on Janne's Finnish learning

- JN: I'm unique when I know Finnish because there aren't many people who speak Finnish. When I go to America, I still want to keep speaking Finnish because it gives me ability if I want to come and work here (in Finland). If you learn a language, it gives you the ability to speak with millions of people (..) to be able to deal with anything. (..) Or what if I choose to go to the army back here? I also want to be a best story-teller with so many different languages.
- M (Mother): He's the first-born child and we weren't so certain about the best choice for him when we decided to come to Finland. It was a big challenge. (..) He's been lonely. He doesn't have any friends who are fluent only in Finnish. English can be a huge hindrance for the kids' Finnish acquisition. When we go back to the States .. in the US, there isn't so much variety of choice for your second language learning at school. (..) He won't be able to keep up his Finnish.
- T2: During break time, Janne is quite alone. Maybe this is because not many Finnish kids come up to him. It's because of the language. It kind of separates him from the Finnish students. Janne is a stranger to them.

As we focused on the voices especially talking about *time* in relation to his Finnish learning (e.g. Which particular temporal occasions are meaningful in authoring himself as a Finnish learner?), we found a remarkable tension among the voices. Janne shows a strong tendency to define himself in terms of the future (e.g. as a story-teller with so many different languages, or as a Finnish soldier). The adults, however, tended to stick with their views of him in the past, or in a limited present moment. His mother described him as a passive, shy and lonely child who has difficulties making Finnish friends. She was concerned about Janne and worried that he is facing a *big challenge* as the eldest child in the family in a new environment. His teacher saw him as an *outsider*

among Finnish children because of the language barrier. Through this tension, we can see his agency through which his inner voice resonates with the imagination of his future self as a Finnish learner in a positive and promising light. His voices also react to others' which mainly express *concern* about his Finnish learning due to the language barrier with Finnish kids at school, the language interference from his mother tongue and the lack of additional language learning programmes in American schools.

Narrative 3. Katie as a Finnish and English speaker

- KT (Katie): (Describing herself as a Finnish speaker) I can't really carry any feelings because I can't process what they are saying exactly. Sometimes it takes quite a while to understand them. (Describing herself as an English speaker) Here I am in Finland. This whole picture is me talking to my guinea pig in my room. One thing is probably the emotions I give to him. I can always speak English to him .. even though he is only a guinea pig. But I know that he is greatest in understanding me (See [Figure 1](#)).
- T1and2: Katie's Finnish was quite .. little in the beginning. She is generally very shy in class. Of course, she does everything but she doesn't come and ask for more. It could be about personality. I think Katie tries to learn but she is not so enthusiastic compared to Janne.
- M: She's very reserved at home. I think she's very afraid of joining a group where she would have to speak Finnish. I think she's really afraid of being in a situation like 'I don't know the word, I won't be able to ask what I need'

Katie presents her *sensitivity to the context*. As a Finnish speaker, she feels a clear need to make sense of herself in relation to others (Bakhtin 1990). The adults, however, refer to Katie as a quiet, shy Finnish learner, not as enthusiastic in class as Janne. Her mother describes Katie as a reserved Finnish speaker with a big fear of joining Finnish-speaking groups. The others' voices tend to problematise the fact that Katie did not talk very much, which might be the result of her personality



Figure 1. Katie's drawing of herself as an English speaker.

or might be due to the language barrier. Here we can appreciate Katie's agency which was exercised through her own assessment because she wants to make herself understood and seeks circumstances in which she can do so, not because she is shy or reserved. This is how she, as an English speaker, can feel clearer about where she stands and who she is talking to, and then create a secure zone of understanding with others (Bakhtin 1981).

Narrative 4. Impact of 'spaces' on Katie's Finnish learning

- KT: I also try to speak Finnish, but normally I am speaking to them in English in Vary class. That's actually a lot easier than speaking Finnish in second grade (regular) class because we are spending most of our time together. The second grade class..I found it a lot calmer. But it's harder for me to speak to anyone than in Vary class. Because I know that anyone in Vary class will understand me. I know that I do not improve my Finnish that much in Vary class. But I wasn't comfortable in the second grade class. Here (Vary classroom) everyone's crazy. Still I can stand up in the middle. But I can't stand up in the second grade class.
- A: Katie's standing next to the table that Janne and other students are sitting around. (..) Then she moves to her place to one of the tables in the middle of the classroom. She pays a lot of attention to the worksheet, sitting alone and keeping quiet. (..) After completing the task, she goes toward the back of the classroom where Amy was sitting. (..) Now she's moving back to the teacher and watching her struggling to calm down a young boy. (Classroom observation on 17 April 2017 / 13:18:01~13:44:09)
- T2: When they go their normal classes, they start their Finnish. After they stay there for one or two hours, they always want to come back here (Vary classroom) because this is their safety zone. It would be at first scary to go when there are 25 Finnish children looking at you, doubting 'Where are you coming from? Who are you?' It is a hard life for them.
- T1: Amy (a pseudonym for a classmate in the Vary class) and Katie are playing together a lot because they can speak English to each other. But I'm not sure it's really good thing for children to have same mother tongue in the beginning.

We also detected a tension between the adults' and Katie's views on the Vary class. Katie, who puts more weight on good rapport with others, strove to stay close to the other classmates and share the same mother tongue in the Vary class to learn Finnish better. We can here detect Katie's emotional-volitional voice resonates with a belief that Vary is a better learning space because there is a *comfort and rapport* with others than the mainstream classes with Finnish children, although she recognises that the mainstream classes provide a better atmosphere for learning, and more linguistic input (Bakhtin 1990). For the teachers, however, the Vary class is merely a safety zone where immigrant pupils escape from their *hard* life in the regular classes. One of the teachers talks skeptically about the pupils' speaking in English in the Vary class. She considers it leads to negative interference from the pupils' mother tongue in their language development in Finnish.

Furthermore, it is very apparent that Katie actively uses *varied spatial elements* as positive learning strategies to author her L2 self. She was observed moving to lots of different spaces to stay closer to the others (e.g. Janne, the teachers, Amy) in the Vary classroom. Although she appeared to be a verbally quiet and inactive learner, it was seen that she was actively moving herself to the places where she could meet other people. She also enjoyed using spatial elements to concentrate better on Finnish learning tasks; for example, she enjoyed using free space on the language worksheet and created geometric patterns with new Finnish words (see [Figure 2](#)). Here we can detect that Katie's agency was presented in a more positive way in the Vary class than in the regular classes through her own unique voices.

This examination of the narratives has revealed a great deal of tension between the pupils' and the adults' voices. The adults tended to interpret the pupils' learning behaviours mainly with *static and predetermined* variables such as personality, verbal linguistic output in class, family, up-bringing, and educational background. The pupils, however, interact with *more dynamic and contextual* variables such as relationships and rapport with others in language classrooms, time (Janne's futuristic



Figure 2. Katie's language worksheet and personal vocabulary book.

view) and space (Katie's active use of varied spatial elements). This tension is further highlighted by another significant disparity. The adults tended to use more negative terms to describe the pupils' identity such as *shy*, *lonely* and *passive*, *an outsider*, *a big challenge* for Janne and *less enthusiastic*, *quiet*, *reserved*, *a big fear* for Katie. In the middle of this tension among the voices, we detected that the pupils' own emotional-volitional voices resonate positively and with an orientation to the future in authoring the meaning of their L2 self (Bakhtin 1990). Next, we illustrated further how the pupils, through agency, navigate their self with a focus on their internal goals and values among the multiple voices.

Learner agency in the presentation of the pupils' dialogical self

In this section, we aim to answer research question 2 by examining how the two main participants of the study responded to others' voices and made them their own. Figure 3 presents the ways in which Janne navigated the multiple voices surrounding his multilingual self. First of all, when we look at the multiple voices surrounding Janne's self, we see that he, through agency, attempts to author a positive self that is in accord with his own goals and values. These include an optimistic and long-term view of his language learning and valuing rapport with others in class. At the same time, the tension between his and others' voices shows the dialogicity of his L2 self (see Figure 3). In either the accordance or the disparity with these multiple voices, his emotional-volitional tone navigates the meanings of self towards his internal goals and values (Hicks 2000). The dialogical nature of his self manifests itself, on one hand, when he finds it difficult to integrate into the community of Finnish

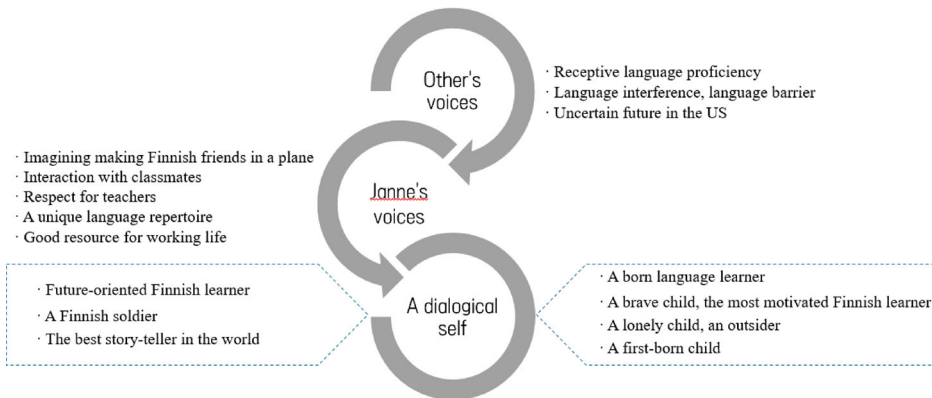


Figure 3. Janne's dialogical self.

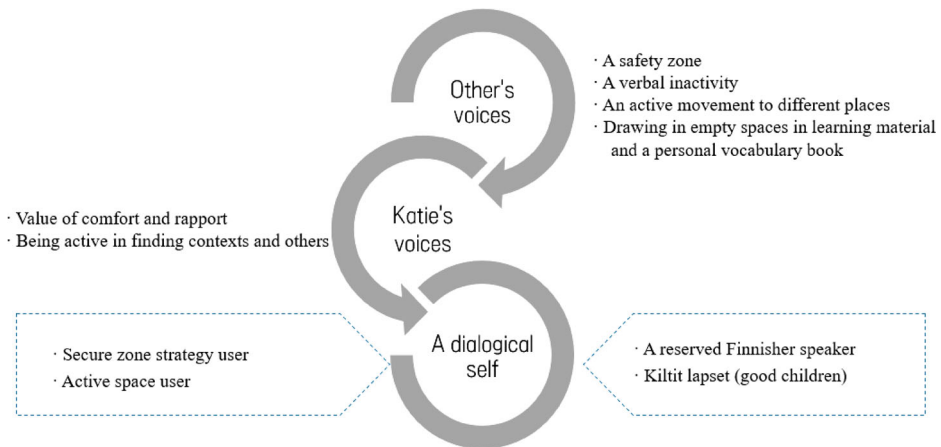


Figure 4. Katie's dialogical self.

children and, on the other hand, when he reacts to the adults' pessimistic views of him as a Finnish speaker, his agency proactively navigating himself towards an optimistic and promising way forward.

The tensions between the inner and outer side of the multiple voices surrounding her showed the dialogic nature of Katie's L2 self in the same way as Janne. Figure 4 presents the ways in which she navigates the multiple voices surrounding herself. While she reacts to the passive and reserved self that is channelled to her by the voices of others, who mainly evaluate her verbal capacity as a Finnish speaker, her exertion of agency, by identifying secure zones in which she can establish understanding with others, the value she gives to rapport and the active use of spatial elements for her Finnish learning, have navigated her in such a way as to create an active and positive self in line with her internal goals and values.

Discussion

This study has explored two immigrant pupils' agency in authoring self in a situation of learning Finnish as a new target language. Bakhtin's dialogism has inspired the study at every stage. The ethnographic data collected through classroom observations, the pupils' portfolios, and interviews with the pupils as main participants as well as with others yielded a set of multiple voices that, turned into dialogical interaction, made it possible to identify the two pupils' agency and self (Morson and Emerson 1990). We identified their agency at the intersection where the cacophony among all the multiple voices impacts on the formation of dialogical self (Hicks 2000; Ruohotie-Lyhty and Moate 2015). By looking at the dynamic tension among all the voices surrounding the pupils, we detected how Janne and Katie's emotional-volitional voices, through agency, navigate toward the positive side of their L2 self (e.g. Janne's choice of loyalties and relationships as his main values, Katie's establishing a zone of understanding in speaking contexts, use of spaces, and the value she placed on rapport) (Bakhtin 1990). The models that we constructed of the two pupils' selves helped us to understand how the multi-voiced nature of pupils' voices, representing self and others, impacts and enriches the dialogicity of their L2 self. While one side of their self was formed in reaction to others' voices, the other side of their self was negotiated. They, through agency, re-coloured the multiple voices around them and navigated towards their internal goals and values (Bakhtin 1990; Dufva and Aro 2014; Hicks 2000; Ruohotie-Lyhty and Moate 2015). Recalling Bakhtin's definition of agency, we further identified how Janne and Katie's deeper level of engagement in their personal consciousness – which is to say, the act of *answerability* (Bakhtin

1990; Vitanova 2010) – enabled them to deal with multiple voices, cope with others and particular relationships, through which they author their L2 self (Hicks 2000). We certainly detected some significant instances in which they exerted themselves in this act of answerability in their language learning situations. Using Bakhtin’s dialogical frame of the self as our starting point and examining their exertion of agency, we have been able to see how the pupils placed themselves in the best possible position in an unknown environment with others, centering themselves on their subjective values and morality and authoring self (Emerson 1996; Hicks 2000).

This study of immigrant pupils as active meaning-makers and authors of their own L2 self points towards some implications for immigrant pupils and L2 classrooms (Vitanova 2010). The dynamic tension between the immigrant pupils’ and others’ views helped to make sense of how the pupils’ agency is negotiated among multiple voices in the process of authoring their selves. We discovered that the L2 pupils’ self and agentive capacity were negotiated through an *ongoing interaction with the others* (Bakhtin 1981; Holland et al. 1998; Miller 2014). We also identified that the adults mostly judged the pupils in terms of static and predetermined variables. To us, these views can sometimes seem biased and may overlook the importance of the pupils’ subjective views (Aro 2016). Those biased voices might complicate or undermine the pupils’ agency (Bakhtin 1993). Through this study, we suggest that immigrant pupils’ voices be more attentively heard in the process of developing culturally and linguistically sound pedagogies in the L2 classroom (Schwartz and Palviainen 2016) and that pupils should be supported during the navigation process of authoring their L2 self through the acts of answerability (Bakhtin 1990, 1993). Finally, we hope that this article can provide studies of pupil agency with *more individual sensibility* (Sullivan and McCarthy 2004).

Disclosure statement

No potential conflict of interest was reported by the author(s).

ORCID

Dukkeum Sun  <http://orcid.org/0000-0002-7260-364X>

Maria Elina Ruohotie-Lyhty  <http://orcid.org/0000-0002-6972-5064>

References

- Ahearn, L.M. 2001. Language and agency. *Annual Review of Anthropology* 30, no. 1: 109–137.
- Aro, M. 2009. *Speakers and Doers: Polyphony and Agency in Children’s Beliefs About Language Learning*. Jyväskylä: Jyväskylä University Printing House.
- Aro, M. 2016. In action and inaction: English learners authoring their agency. In *Beliefs, Agency and Identity in Foreign Language Learning and Teaching*, eds. P. Kalaja, A.-M.F. Barcelos, M. Aro, and M. Ruohotie-Lyhty, 48–65. London: Palgrave Macmillan.
- Bakhtin, M. 1981. *Dialogic Imagination: Four Essays*. Austin: University of Texas Press.
- Bakhtin, M. 1986. *Speech Genres and Other Late Essays*. Austin: University of Texas Press.
- Bakhtin, M. 1990. *Art and Answerability*, ed. M. Holquist and V. Liapunov. Austin: University of Texas Press.
- Bakhtin, M. 1993. *Toward a Philosophy of the Act*. Austin: University of Texas Press.
- Davies, B. 2000. *A Body of Writing: 1990–1999*. Walnut Creek, CA: AltaMira.
- Dufva, H., and M. Aro. 2014. Dialogical view on language learners’ agency: connecting intrapersonal with interpersonal. In *Theorizing and Analyzing Agency in Second Language Learning*, eds. P. Deters, X. Gao, E. Miller, and G. Vitanova, 37–53. Clevedon: Multilingual Matters.
- Emerson, C. 1996. Keeping the self intact during the culture wars: a centennial essay for Mikhail Bakhtin. *New Literary History* 27, no. 1: 107–126.
- Finnish National Agency for Education. 2009. National core curriculum for instruction preparing immigrants for basic education, https://www.oph.fi/english/curricula_and_qualifications/education_for_immigrants.
- Hall, K., G. Vitanova, and L.A. Marchenkova, eds. 2004. *Dialogue With Bakhtin on Second and Foreign Language Learning: New Perspectives*. New York: Routledge.

- Hicks, D. 2000. Self and other in Bakhtin's early philosophical essays: prelude to a theory of prose consciousness. *Mind, Culture, and Activity* 7, no. 3: 227–242.
- Holland, D., W. Lachicotte, D. Skinner, and C. Cain. 1998. *Identity and Agency in Cultural Worlds*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Ibrahim, N. 2016. Enacting identities: children's narratives on person, place and experience in fixed and hybrid spaces. *Education Inquiry* 7, no. 1: 69–91.
- Ikkkanen, P. 2019. Migrant women, work, and investment in language learning: two success stories. *Applied Linguistics Review*, doi:10.1515/applirev-2019-0052.
- Kalaja, P., F. Barcelos, M. Aro, and M. M. Ruohotie-Lyhty. 2015. *Beliefs, Agency and Identity in Foreign Language Learning and Teaching*. London: Springer.
- Koivistoinen, H. 2016. Negotiating understandings of language learning with Elli and her parents in their home. *Apples: Journal of Applied Language Studies* 10: 29–34.
- Miller, R. 2014. *The Language of Adult Immigrants: Agency in the Making*. Bristol: Multilingual Matters.
- Morson, S., and C. Emerson. 1990. *Mikhail Bakhtin: Creation of a Prosaics*. Stanford: Stanford University Press.
- Norton, B., and K. Toohey. 2001. Changing perspectives on good language learners. *TESOL Quarterly* 35, no. 2: 307–322.
- Pöyhönen, S., and M. Tarnanen. 2015. Integration policies and adult second language learning Finland. In *Adult Language Education and Migration. Challenging Agendas in Policy and Practice*, eds. J. Simpson, and A. Whiteside, 107–118. New York: Routledge.
- Price, S. 1996. Comments on Bonny Norton Peirce's 'Social identity, investment, and language learning': a reader reacts. *TESOL Quarterly* 30, no. 2: 331–337.
- Ruohotie-Lyhty, M., and J. Moate. 2015. Proactive and reactive dimensions of life course agency: mapping student teachers' language learning experiences. *Language and Education* 29, no. 1: 46–61.
- Schwartz, M., and Å. Palviainen. 2016. Twenty-first-century preschool bilingual education: facing advantages and challenges in cross-cultural contexts. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 19, no. 6: 603–613.
- Skinnari, K. 2014. Silence and resistance as experiences and presentations of pupil agency in Finnish elementary school English lessons. *Apples: Journal of Applied Language Studies* 8, no. 1: 47–64.
- Sullivan, P., and J. McCarthy. 2004. Toward a dialogical perspective on agency. *Journal for the Theory of Social Behaviour* 34, no. 3: 291–309.
- Sun, D. 2019. Learner agency of immigrant pupils in a Finnish complementary language classroom context. Masters diss., University of Jyväskylä.
- Toohey, K., and B. Norton. 2003. Learner autonomy as agency in sociocultural settings. In *Learner Autonomy Across Cultures: Language Education Perspectives*, eds. D. Palfreyman, and R.C. Smith, 58–72. New York: Palgrave Macmillan.
- Van Lier, L. 2007. Action-based teaching, autonomy and identity. *International Journal of Innovation in Language Learning and Teaching* 1, no. 1: 46–65.
- Vitanova, G. 2005. Authoring the self in a non-native language: a dialogic approach to agency and subjectivity. In *Dialogue with Bakhtin on Second and Foreign Language Learning: New Perspectives*, eds. K. Hall, G. Vitanova, and L.A. Marchenkova, 138–157. New York: Routledge.
- Vitanova, G. 2010. *Authoring the Dialogic Self: Gender, Agency and Language Practices*. Amsterdam: John Benjamins.